

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-882 - 313

14 / 1 / 2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

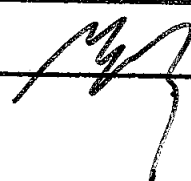
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 6/12/2013 tarihinde kararlaştırılan "Dünya Sağlık Örgütü Avrupa Bölge Ofisi ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiyede Bir DSÖ Ülke Ofisi Kurulmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	22 Ocak 2014		E. No: 11879	
Ysm.Üzm.	Bsk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
AA	AA	AA	AA	AA
TBMM BAŞKANI				



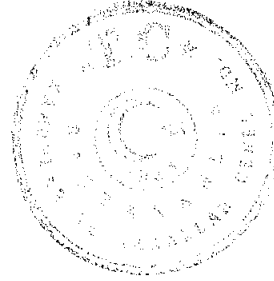
TEMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
14 Ocak 2014
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
14 Ocak 2014
No: 275833

GEREKÇE

Dünya Sağlık Örgütü (DSÖ), Birleşmiş Milletler sistemi içerisinde sağlık alanında uzmanlaşmış tek kuruluş olarak küresel sağlığın korunması ve geliştirilmesinde gerekli teknik kapasiteye, deneyime ve yetkinliğe sahiptir. Bu çerçevede ülkemiz, DSÖ ile işbirliğine büyük önem atfetmekte ve yakın ilişki içerisinde bulunmaktadır. DSÖ etkin yönetim için kendi içerisinde 6 bölgeye ayrılmıştır. Ülkemiz DSÖ Avrupa Bölgesine üye 53 ülkeden biridir.

DSÖ yapısı itibarıyla; Kopenhag'da bulunan Genel Merkez, bölge ofisleri ve ülke ofisleri ile çalışmalarını sürdürmektedir. Ülkemizde bulunan Türkiye Ofisi, Genel Merkez, bölge ve diğer ülke ofisleri ile ilişkilerin etkin, verimli ve hızlı biçimde koordine edilmesinde önemli bir role sahiptir. Bu itibarla, DSÖ Türkiye Ülke Ofisi'nin kurulması amacıyla ülkemiz ile DSÖ arasında 15 Şubat 2008 tarihinde imzalanan "Dünya Sağlık Örgütü Avrupa Bölgesel Ofisi ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye'de Bir DSÖ Ülke Ofisi Kurulması Üzerine Anlaşma"nın süresinin sona ermesi nedeniyle 17 Haziran 2013 tarihinde yeni bir Anlaşma akdedilmiştir.



T/ 652

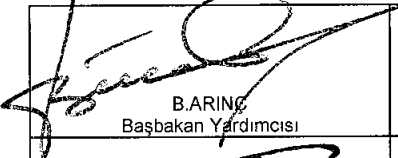
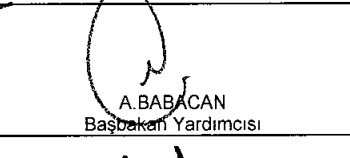
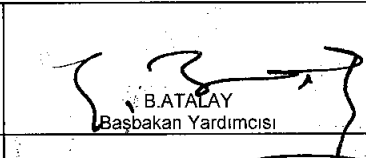
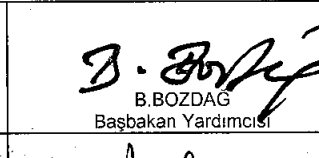
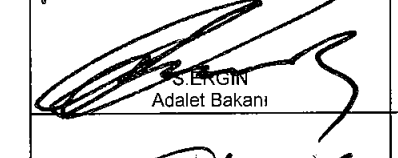
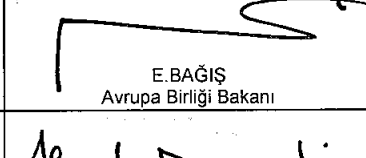
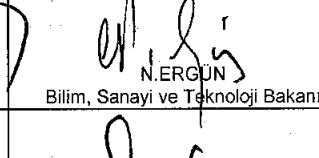
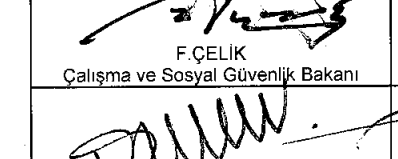
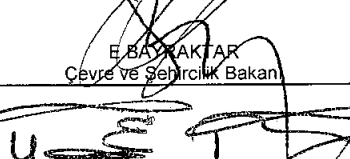
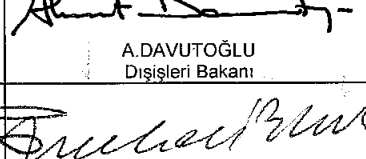
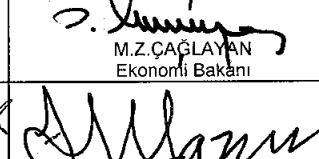
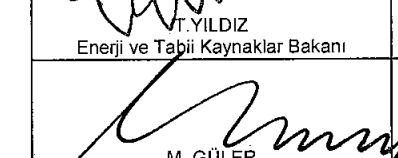
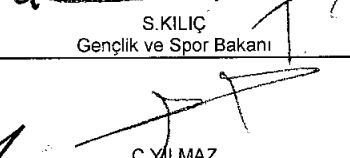
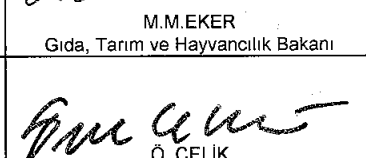
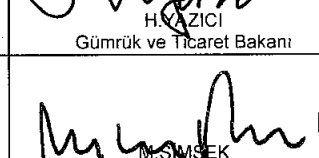
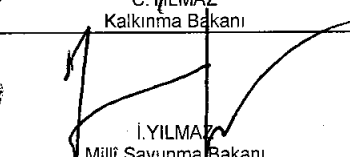
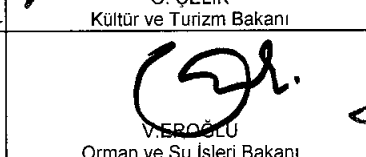
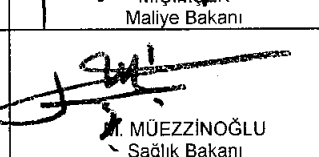
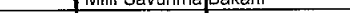
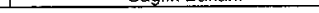
**DÜNYA SAĞLIK ÖRGÜTÜ AVRUPA BÖLGE OFİSİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRKİYEDE BİR DSÖ ÜLKE OFİSİ KURULMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 17 Haziran 2013 tarihinde Kopenhag'da imzalanan "Dünya Sağlık Örgütü Avrupa Bölge Ofisi ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye'de Bir DSÖ Ülke Ofisi Kurulmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. BAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. VAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

Eki

2013

T/ 652

**DÜNYA SAĞLIK ÖRGÜTÜ AVRUPA BÖLGE OFİSİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRKİYEDE BİR DSÖ ÜLKE OFİSİ KURULMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 17 Haziran 2013 tarihinde Kopenhag'da imzalanan "Dünya Sağlık Örgütü Avrupa Bölge Ofisi ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye'de Bir DSÖ Ülke Ofisi Kurulmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

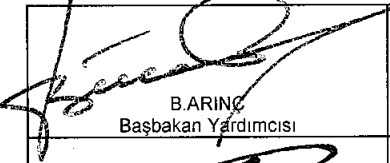
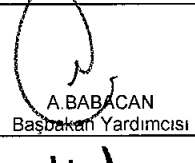
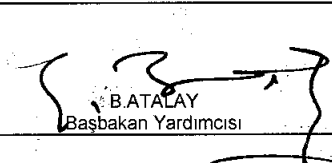
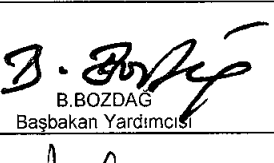
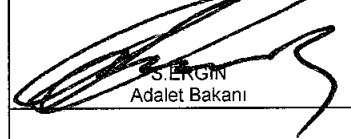
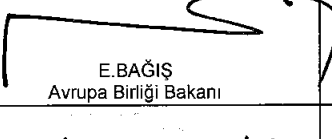
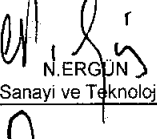
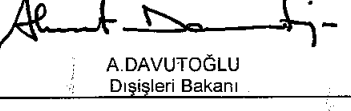
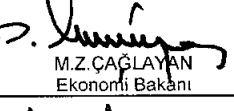
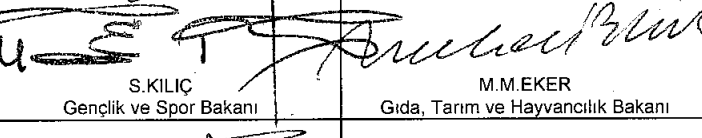
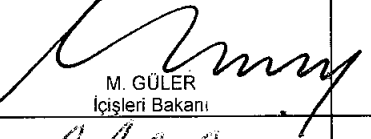
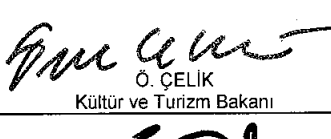
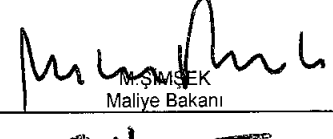
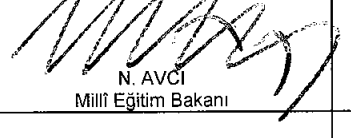
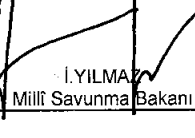
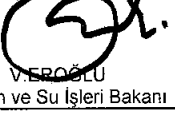
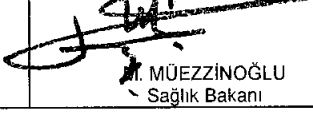
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2013

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERKİN Adalet Bakanı	 F. BAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. VAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-882

1786

**DÜNYA SAĞLIK ÖRGÜTÜ AVRUPA BÖLGE OFİSİ ve TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ arasında TÜRKİYE'DE BİR DSÖ ÜLKE OFİSİ KURULMASINA ilişkin
ANLAŞMA**

Dünya Sağlık Örgütü Avrupa Bölge Ofisi ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (aşağıda sırasıyla "DSÖ" ve "Hükümet" olarak ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır)

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

Madde 1- Ülke Ofisinin Amacı

1. Bütçe kısıtlamalarına veya kaynakların elverişliliğine bağlı olmak üzere DSÖ Ankara'da bir DSÖ Temsilcisi ve gerekli diğer personelden oluşacak bir Ülke Ofisi kuracaktır. Ülke ofisinin ve her türlü uzantısının yeri, Tarafların karşılıklı yazılı anlaşması ile belirlenecek ve gerektiğinde revize edilecektir.
2. Ülke Ofisi, DSÖ'nün bir ofisi olacak ve aşağıdaki amaçlarla kurulacaktır.
 - a) Türk Hükümeti'ne DSÖ programlarının Türkiye'de uygulanmasına ilişkin teknik uzmanlık sağlamak;
 - b) Sağlık alanında etkin uluslararası işbirliği ve ortaklık geliştirmek;
 - c) Türkiye'deki DSÖ kaynak seferberliği faaliyetleri için yerel odak noktası olarak çalışmak;
 - d) DSÖ belge ve yayınlarının Türkiye'de mevcut ve ulaşılabilir olmasını sağlamak.
3. Ülke Ofisi, Hükümetin yazılı onayı ile Ankara dışındaki şehirlerde saha ofisleri açmak üzere yetkilendirilebilir. Bu tür saha ofisleri, Ülke Ofisi'nin birer parçası sayılacak ve işbu Anlaşmada sağlanan aynı statüden faydalanacaktır.

Madde 2- Hükmi Şahsiyet ve toplantılar

1. DSÖ, Ülke Ofisi vasıtasıyla, hükmi şahsiyete ve aşağıdaki haklara sahip olacaktır:
 - a) Sözleşme Yapma;
 - b) Taşınmaz ve taşınır mal iktisap etme ve elden çıkarma;
 - c) Yasal işlemler başlatma.
2. Hükümet, DSÖ'nün Ülke Ofisi mahalli içinde veya yetkili Türk mercilerinin onayı ile Türkiye'nin başka bir yerinde, tartışma ve karar alma özgürlüğü dahil olmak üzere, tam toplantı özgürlüğüne sahip olduğunu kabul eder.

Madde 3- Ülke Ofisi mahallinin dokunulmazlığı

1. Hükümet, DSÖ kontrol ve hakimiyetinde olacak Ülke Ofisi mahallinin dokunulmazlığını kabul eder.
2. İdari, adli, askeri veya polis olmak üzere hiçbir Hükümet memuru veya Türkiye içinde kamu yetkisi kullanan diğer şahıs DSÖ Avrupa Bölge Direktörü veya DSÖ Temsilcisinin onayı ve kararlaştırdığı koşullar haricinde, herhangi bir resmi görevini yerine getirmek için Ülke Ofisinin mahalline girmeyecektir. DSÖ Avrupa Bölge Müdürü, DSÖ Temsilcisi veya vekilinin onayı, bununla beraber, acil koruyucu faaliyet gerektiren yangın ya da diğer felaket durumunda aranmayabilir.



3. DSÖ Ülke Ofisi mahallinin herhangi bir Türkiye kanunu uyarınca tutuklamadan kaçan veya Hükümet tarafından başka bir ülkeye iadesi istenen ya da dava veya hukuki işlem tebligatından kaçınmaya çalışan kişilerin sığınağı olarak kullanılmasını engelleyecektir.

Madde 4- Ülke Ofisinin Korunması

Hükümet, Ülke Ofisinin her türlü işgal veya hasardan korunması ve huzurunu bozacak veya saygınlığını bozacak eylemlerden korunması için uygun tüm önlemleri alacaktır.

Madde 5 – DSÖ'nun Mülkiyeti ve Vergilendirme

1. DSÖ, mülkleri ve varlıkları, nerede kurulu ve kimin elinde tutuluyor olursa olsun, DSÖ Genel Direktörü açıkça dokunulmazlığını kaldırmadığı sürece her türlü yasal işleminden bağışktır. Ancak yasal işlemlerden feragat, icra işlemleri bakımından feragat anlamına gelmeyecektir.

2. DSÖ mülk ve varlıkları, nerede kurulu ve kimin elinde tutuluyor olursa olsun, icrai, idari, adli veya mevzuata ilişkin arama, talep, haciz, kamulaştırma veya diğer her tür müdahaleden bağışktır.

3. DSÖ arşivi ve genel olarak DSÖ'ye ait olan veya DSÖ tarafından tutulan tüm belgeler, hangi biçimde olursa olsun, bulunduğu yerde dokunulmaz olacaktır.

4. DSÖ ve varlıkları, geliri ve diğer mülkleri, aşağıdakilerden muaf olacaktır:

a) Her türlü doğrudan vergilendirme, katma değer vergisi ve istihlak vergileri. Ancak DSÖ, kamu altyapı hizmetlerinin giderleri niteliğindeki vergilerden muafiyet talep etmeyecektir;

b) DSÖ tarafından resmi kullanım için ithal veya ihraç edilen eşyalara ilişkin gümrük vergileri ve ithalat ve ihracat yasakları. Şu kadar ki, bu muafiyet kapsamında ithal edilen eşyalar, Hükümet ile kararlaştırılan koşullar haricinde, Türkiye'de satılmayacaktır;

c) Yayınlar, durağan ve hareketli resimler, videolar, filmler, ve ses kayıtlarının ithalat ve ihracına ilişkin gümrük vergileri, yasaklama ve kısıtlamalar.

5. DSÖ resmi kullanım için önemli satın almalar yaparken, söz konusu vergilerin uygulandığı veya uygulanabildiği malın kullanımı için ödenecek fiyatın bir parçasını oluşturan taşınır ve taşınmaz mallar üzerindeki vergilerden DSÖ genel kural olarak muafiyet iddiasında bulunmayacaktır. Taraflar, mümkün olan her durumda, vergi miktarının iadesi için uygun idari düzenlemeleri yapacaklardır.

Madde 6 – Mali Kolaylıklar

Herhangi bir mali denetim, düzenleme veya moratoryuma tabi olmaksızın, DSÖ:

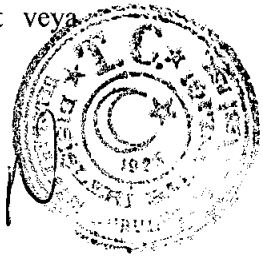
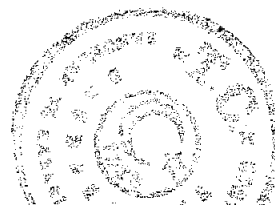
a) fon, altın veya dilediği döviz bulundurabilir ve dilediği para biriminde döviz hesapları işletebilir;

b) bir ülkeden bir başka ülkeye veya Türkiye içinde fon, menkul kıymet, altın veya döviz transfer edebilir ve elinde bulunan döviz başka bir paraya çevirebilir;

c) DSÖ bu Madde kapsamındaki haklarını kullanırken, Hükümet tarafından yapılan, DSÖ'nün menfaatlerine zarar verebilecek her türlü beyanata gerekli dikkati gösterecektir.

Madde 7 – Haberleşme ve Yurda Dönüş Olanakları

DSÖ resmi iletişimlerinde, posta, kablo, telgraf, teleks, radyogram, telefoto, telefon ve diğer iletişimlere ilişkin öncelikler, oranlar ve vergiler ile basın ve radyoya verilen bilgilere ilişkin baskı oranları bakımından Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından, diğer uluslararası örgüt veya



Hükümetler ile bu hükümetlerin diplomatik misyonlarına sağlananlarla aynı olanaklardan faydalanacaktır.

Buna ek olarak:

a) DSÖ'nün resmi yazışma ve diğer resmi iletişimlerine ve DSÖ'ye veya DSÖ'nün herhangi bir memuruna gönderilmiş yazışma veya diğer iletişimlere sansür uygulanmayacaktır. Bu muafiyet, burada sayılanlarla sınırlı olmaksızın, yayın, durağan ve hareketli resimler, video, film ve ses kayıtları için de geçerli olacaktır.

b) DSÖ, kod kullanma ve yazışma ve diğer resmi iletişimleri kurye vasıtasıyla veya mühürlü torbalar içinde gönderme hakkına sahip olacak ve diplomatik kurye ve torbalara verilen imtiyazlar ve muafiyetler, bunlar için de aynen geçerli olacaktır. Torbalarda, DSÖ amblemi açıkça gösterilmelidir ve sadece resmi kullanıma özel belge veya eşyalar bulunabilir. Kuryeye, DSÖ tarafından düzenlenen bir kurye belgesi verilecektir.

**Madde 8 – DSÖ Memurları, DSÖ Misyonlarının Üyeleri ve Ülkeye Davet Edilen Kişiler:
Resmi Görevler**

1. Ülke Ofisindeki Memurlar, Türkiye'de aşağıdaki ayrıcalık, muafiyet ve olanaklardan faydalanacaktır:

a) Resmi kapasite ile söyledikleri veya yazdıkları tüm sözler ve yaptıkları tüm eylemler nedeniyle yasal işlemlerden muafiyet. Bu muafiyet, DSÖ'deki görevlerinin bitiminden sonra da devam edecektir;

b) DSÖ tarafından ödenen maaş ve ücretler üzerindeki her türlü doğrudan vergiden muafiyet.

c) Türk uyruklu olmayan memurları için, Türkiye dışındaki kaynaklardan elde ettikleri gelirler üzerindeki her türlü doğrudan vergilendirmeden muafiyet.

d) Türkiye'de daimi olarak ikamet etmemeleri kaydıyla, eşleri ve bakmakla yükümlü oldukları akrabalarıyla birlikte göçmenlik kısıtlamaları ve yabancı tescilinden muafiyet;

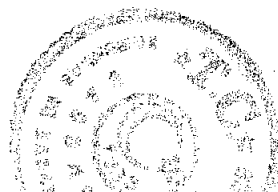
e) Döviz hesabı açmak dahil olmak üzere, Türkiye'de diğer diplomatik misyonlara tanınan aynı döviz olanaklarından faydalanmak;

f) Türk vatandaşı olmamaları veya Türkiye'de daimi olarak ikamet etmemeleri kaydıyla, eşleri ve bakmakla yükümlü oldukları akrabalarıyla birlikte, kriz zamanlarında diplomatik elçilerle aynı koruma ve yurda dönüş olanaklarından faydalanmak;

g) Türk vatandaşı olmamaları veya Türkiye'de daimi olarak ikamet etmemeleri kaydıyla, aşağıdakilere ilişkin KDV, istihlak ve gümrük vergileri ile ithalat kısıtlama ve yasaklarından muafiyet:

i) İlk altı aylık ikamet döneminde Türkiye'ye ithal edilen mobilya, ev eşyası ve kişisel eşyalar ve görev süresinin sonunda, Türkiye'de gümrük vergisinden muaf olmak kaydıyla bu eşyaları tekrar geri ihraç etmek hakkı. Söz konusu eşyalar, gümrük ve diğer ilgili vergileri ödenmedikçe yerel piyasada satışa sunulamazlar. Hükümet, WHO tarafından resmi olarak teyit edilen ve desteklenen, altı aylık sürenin uzatılmasına veya bu süreden muafiyete ilişkin her türlü talebi usulünce değerlendirecektir.

ii) Hükümetin geçerli yönetmelikleri uyarınca, bir defasında yalnız bir motorlu taşıt. İthal tarihinde 3 yıldan genç motorlu taşıtlar ithal edildikten 2 yıl sonra satılabilirler. İthal tarihinde 3 yıldan yaşlı motorlu taşıtlar ithal edildikten sonra, Türkiye'deki ilgili yönetmeliğe bağlı olarak, ayrıcalıksız kişilere satılamazlar.



h) Türk vatandaşları olmamaları veya Türkiye’de daimi olarak ikamet etmemeleri kaydıyla, taşıt vergileri ve ilgili vergilerden muafiyet;

i) Türkiye’deki görevlerinin bitiminden sonra, motorlu taşıtlar dahil olmak üzere, mobilya ve eşyalarını vergisiz ihraç etme hakkından faydalanmak;

2. Ofise atanan memurların isimleri, Birleşmiş Milletlerin Ayrıcalıklar ve Muafiyetler Sözleşmesi 17. Maddesi’nde öngörüldüğü üzere, ilgili mercilere düzenli olarak bildirilecektir.

3. Hükümet, Ülke Ofisinde görevlendirilen, DSÖ’nün uluslararası sivil servis yapısında Genel Direktör tarafından belirlenen P-5 ve üzeri dereceye sahip DSÖ Temsilcileri ve üst düzey memurlarına diplomatik ayrıcalık ve muafiyetler tanıyacaktır. DSÖ Temsilcisi ve/veya yokluğunda Vekili Türkiye Cumhuriyeti tarafından akredite edilmiş Uluslararası Örgüt Başkanı statüsüne sahip olacaktır. Bu statü, Türk uyruklulara veya Türkiye’de daimi olarak ikamet edenlere verilemez. Bu nedenle, Ülke Ofisinin DSÖ Temsilcisi ve üst düzey memurları, DSÖ Avrupa Bölge Direktörü’ne danışarak, Dışişleri Bakanlığı tarafından, uygun diplomatik kategorilere konulacak ve tanınan muafiyetlerden faydalanacaktır.

4. DSÖ’nün tüm memurlarına işbu anlaşmada belirtilen ayrıcalık ve muafiyetlerden faydalanan DSÖ memurları olduklarını gösteren özel kimlik kartı verilecektir.

5. DSÖ memurları haricinde DSÖ misyonlarının üyeleri olan veya DSÖ tarafından resmi işler için Ülke Ofisine davet edilen kişiler, (g), (b) ve (i) fıkraları hariç olmak üzere 1. bentte belirtilen ayrıcalık ve muafiyetlere sahip olacaklardır.

6. Bu Maddede tanınan ayrıcalık ve muafiyetler DSÖ menfaatleri doğrultusunda verilmiş olup, kişilerin şahsi menfaatleri için değildir. Genel Direktör, muafiyetin, adalet sürecini engelleyeceği ve DSÖ’nün menfaatlerine hâlel gelmeksiz, bundan feragat edilebileceği fikrindeyse herhangi bir memurun muafiyetinden feragat edebilir. DSÖ ve memurları, adaletin doğru uygulanması, polis mevzuatına uyulmasının sağlanması ve işbu Anlaşma ile verilen ayrıcalık ve muafiyetlerle ilgili her türlü suiistimali önlemek için ilgili Türk mercileriyle her zaman işbirliği yapacaktır.

Madde 9 – Lese-pase

Birleşmiş Milletler Ayrıcalıklar ve Muafiyetler Sözleşmesi’nin ilgili hükümleri, DSÖ memurları tarafından Birleşmiş Milletler Lese-pase belgelerinin kullanımı konusunda geçerli olacaktır.

Madde 10 - Uyuşmazlıkların Halli

DSÖ ve Hükümet arasında işbu Anlaşmanın ya da ek anlaşmaların yorumlanması veya uygulanmasından ya da Ülke Ofisini etkileyen herhangi bir sorundan veya DSÖ ve Hükümet arasındaki ilişkiden kaynaklanan tüm anlaşmazlıklar müzakere yoluyla çözülecektir. Söz konusu müzakereler uyuşmazlığın hızlı bir şekilde çözülmesi amacıyla iyi niyet içerisinde yürütülecek ve taraflar, çözüm bulunana kadar, DSÖ’nün Ülke Ofisinde, sorumluluklarını eksiksiz ve etkin bir şekilde yerine getirebilmesi ve amaçlarını gerçekleştirebilmesi için işbu Anlaşmanın esas amacı doğrultusunda Ülke Ofisinin doğru işletilmesi için gerekli olabilecek her türlü geçici tedbiri alacaklardır.

Madde 11 – Nihai hükümler

1. İşbu Anlaşma:

a) Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Bölge Direktörüne, yürürlüğe giriş için gerekli tüm iç usullerin tamamlandığına dair yazılı bildirim yaptığı tarihte yürürlüğe girecektir.



b) 3 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri işbu Anlaşmayı feshetme niyetini, sona erme tarihinden 6 ay önce diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı olarak diğerine bildirmediği takdirde birer yıllık sürelerle otomatik olarak uzayacaktır.

c) Tarafların yazılı mutabakatı ile revize edilebilir. Tarafların karşılıklı olarak kabul edecekleri her türlü düzeltme işbu Maddenin (a) bendinde belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

d) Fesih durumunda ve gerekirse Ülke Ofisi'nin usulünce kapatılmasına, fonların transferine ve Ofis mülk ve varlıklarının elden çıkarılmasına olanak vermek için yürürlükte kalacaktır.

2. Ülke Ofisinin kapatılması halinde, DSÖ, Hükümet tarafından Ülke Ofisinin kullanımına sunulan her türlü ofis alanı, ekipman veya eşyayı, oldukları haliyle Hükümete iade edecektir.

TEYİDEN, işbu Anlaşma 17 Haziran 2013 tarihinde Kopenhag'da düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Ahmet Berki DİBEK
Büyükelçi
Türkiye Kopenhag Büyükelçiliği
(İmza)

Dünya Sağlık Örgütü Adına

Zsuzsanna JAKAB
Bölge Direktörü
Dünya Sağlık Örgütü
Avrupa Bölge Ofisi
(İmza)



AGREEMENT

Between the

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
REGIONAL OFFICE FOR EUROPE**

and the

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

on the

ESTABLISHMENT OF A WHO COUNTRY OFFICE IN TURKEY

The World Health Organization, Regional Office for Europe and The Government of the Republic of Turkey (hereinafter also referred to respectively as "WHO" and "the Government", and collectively as "The Parties")

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 - The Purpose of the Country Office

1. Subject to budgetary limitations or availability of funds, WHO shall establish a Country Office in Ankara, staffed by a WHO Representative and any other required staff. The location of the country office and any extensions thereto shall be established and revised as necessary through mutual written consent of The Parties.

2. The Country Office shall be an office of WHO, and shall be established for the following purposes:

- a) To provide technical expertise to the Government of Turkey for the implementation of WHO health programmes in Turkey;
- b) To develop effective international collaboration and partnership in the field of health;
- c) To work as a local focal point for WHO resource mobilization activities in Turkey;
- d) To ensure that WHO documents and publications are available and accessible in Turkey.

3. The Country Office may be authorized to establish field offices in cities other than Ankara upon written consent of the Government. Such a field office shall be considered as part of the Country Office and enjoy the same status as provided under this Agreement.



Article 2 - Juridical Personality and meetings

1. WHO, through the Country Office, shall possess juridical personality and shall have the capacity to:

- a) Contract;
- b) Acquire and dispose of immovable and movable property;
- c) Institute legal proceedings.

2. The Government recognizes that WHO enjoys full freedom of meeting, including freedom of discussion and decision within the premises of the Country Office or, with the concurrence of the competent Turkish authorities, elsewhere in Turkey.

Article 3 - Inviolability of the premises of the Country Office

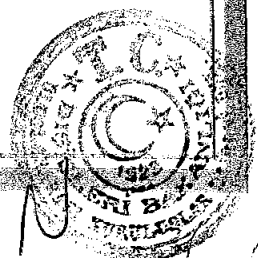
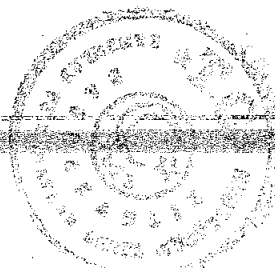
1. The Government recognizes the inviolability of the premises of the Country Office, which shall be under the control and authority of WHO.

2. No official of the Government, whether administrative, judicial, military or police, or other person exercising any public authority within Turkey, shall enter the premises of the Country Office to perform any official duties therein, except with the consent of, and under conditions agreed to by the WHO Regional Director for Europe or the WHO Representative. The consent of the WHO Regional Director for Europe or the WHO Representative or their substitute may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. WHO shall prevent the premises of the Country Office from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Turkey, or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavoring to avoid service of legal process or judicial proceedings.

Article 4 - Protection of the Country Office

The Government shall take all appropriate steps to protect the premises of the Country Office against any intrusion or damage and to prevent any disturbance to the peace of it or impairment of its dignity.



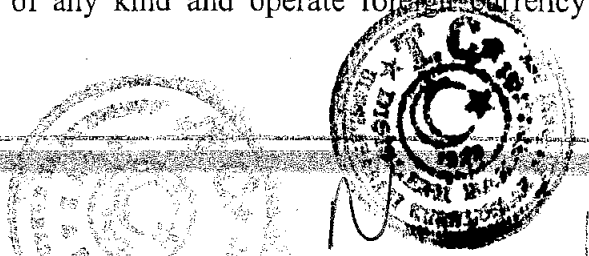
Article 5 - Property of WHO and Taxation

1. WHO, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case, the WHO Director-General shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property and assets of WHO, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archive of WHO, and in general all documents belonging to WHO or held by it in whatever form, shall be inviolable wherever located.
4. WHO, and its assets, income and other property shall be exempt:
 - a) from any form of direct taxation, value added tax and excise duties. WHO, however, will not claim exemption from taxes which are, in fact no more than charges for public utility services;
 - b) from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by WHO for its official use, on the understanding that articles imported under such exemption will not be sold in Turkey, except in accordance with conditions agreed to with the Government;
 - c) from customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings.
5. While WHO will not, as a general rule, claim exemption from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when WHO is making important purchases for official use of property on which such taxes have been charged or are chargeable, The Parties will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of tax.

Article 6 - Financial Facilities

Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, WHO:

- a) may hold funds, gold or currency of any kind and operate foreign currency accounts in any currency;



- b) shall be free to transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within Turkey and to convert any currency held by it into any other currency;
- c) WHO shall, in exercising its rights under this Article, pay due regard to any representations made by the Government, insofar as effect can be given to such representations without detriment to the interest of WHO.

Article 7 - Communications and repatriation facilities

WHO shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of the Republic of Turkey to any other international organization or Government, including the diplomatic mission of any such other Government, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, telex, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to press and radio.

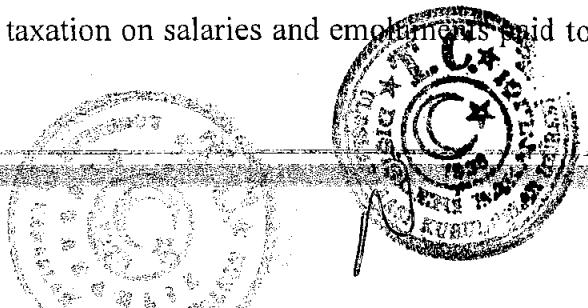
In addition to that,

- a) no censorship shall be applied to the official correspondence or other official communications of WHO and to all correspondence or other communications directed to WHO or to any official of WHO. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings;
- b) WHO shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, with the same privileges and immunities extended in respect of them as are accorded to diplomatic couriers and bags. The bags must bear visibly WHO's emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier shall be provided with a courier certificate issued by WHO.

Article 8 - Officials of WHO, Members of WHO Missions, Persons invited to the Country Office on Official Business

1. The Officials of the Country Office shall enjoy the following privileges, immunities and facilities in Turkey:

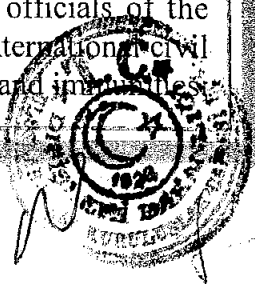
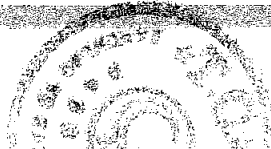
- a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. This immunity shall extend beyond the end of their duties at WHO;
- b) Exemption from any form of direct taxation on salaries and emoluments paid to them by WHO.



- c) Exemption for officials of other than Turkish citizenship from any form of direct taxation on income derived from sources outside Turkey;
- d) Immunity, together with their spouses and relatives dependent on them, on the condition that they are not permanent residents in Turkey, from immigration restrictions and alien registration;
- e) Enjoyment of the same exchange facilities accorded to other diplomatic missions in Turkey, including holding a foreign currency account;
- f) Enjoyment of, together with their spouses and relatives dependent on them, on the condition that they are not nationals of or permanent residents in Turkey, on the same protection and repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- g) Exemption from VAT, excise duties and from custom duties, import restrictions and prohibitions for the following, on the condition that they are not nationals of or permanent residents in Turkey:
 - i) Furniture, house ware and personal effects imported into Turkey within the first 6 months residence duration and, following the end of their post, the right to re-export these articles with exemption from custom duties in Turkey. Said articles cannot be put on sale in the local market unless the customs duty and other relevant taxes are paid. The Government shall duly consider any request for extension of or exemption from the six-month duration confirmed by the official and supported by WHO;
 - ii) Only one motor vehicle at a time, in compliance with the Government's regulations in place. Motor vehicles less than 3 years old at the time of importation may be sold after 2 years of their import. Motor vehicles more than 3 years old at the time of importation cannot be sold to non-privileged persons any time after their import, subject to the relevant regulations in Turkey;
- h) Exemption from vehicle taxes and relevant taxes; on the condition that they are not nationals of or permanent residents in Turkey;
- i) Enjoyment of the right to export free of duty their furniture and effects, including their motor vehicles, following the end of their office in Turkey;

2. The names of officials appointed to the Office shall be regularly notified to relevant authorities as foreseen in Section 17 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

3. The Government shall accord to the WHO Representative and senior officials of the Country Office, holding the grade of P-5 and above in the structure of the international civil service of WHO, designated by the Director-General, diplomatic privileges and immunities.



the WHO Representative and her/his Deputy during her/his absence from duty, will have the status of Head of International Organizations accredited in the Republic of Turkey. No such status may be granted to Turkish Nationals or permanent residents in Turkey. For this purpose, the WHO Representative and senior officials of the Country Office shall be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs, in consultation with the WHO Regional Director for Europe, into the appropriate diplomatic categories and shall enjoy the customary exemptions.

4. All officials of WHO shall be provided with a special identity card certifying the fact that they are officials of WHO enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement.

5. Persons other than officials of WHO, who are members of WHO missions, or who are invited to the Country Office by WHO on official business, shall be accorded the privileges and immunities specified in paragraph 1, except those specified in Sub-section (g), (h) and (i).

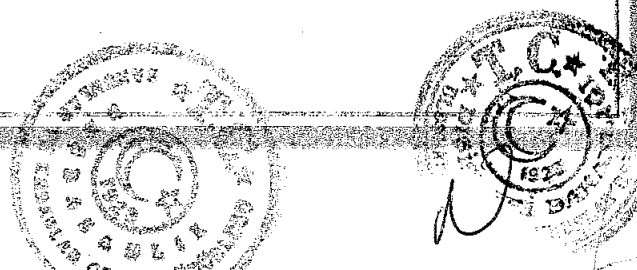
6. The privileges and immunities accorded by this Article are conferred in the interest of WHO and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall waive the immunity of any official in any case where, in her/his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of WHO. WHO and its officials shall cooperate at all times with the appropriate Turkish authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded by this Agreement.

Article 9 - Laissez-Passer

The relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be applicable with regard to the usage of United Nations Laissez-Passer documents by WHO officials.

Article 10 - Settlement of disputes

Any dispute between WHO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplemental agreements or any question affecting the Country Office or the relationship between WHO and the Government shall be settled by negotiation. Any such negotiations shall be carried out in good faith with a view to ensuring an expeditious settlement of the dispute and the parties shall, pending such settlement, put in place any interim measures as may be required to ensure the proper functioning of the Country Office in light of the primary purpose of this Agreement to enable WHO, at its Country Office, fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purposes.



Article 11 - Final provisions

1. The present Agreement:

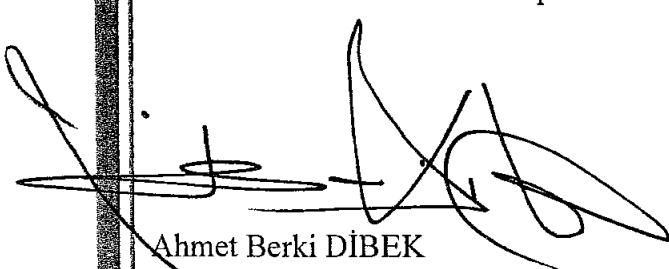
- a) Shall enter into force upon the receipt by the Regional Director for Europe of written notification from the Republic of Turkey that all internal procedures for its entry into force have been completed.
- b) Shall remain in force for a period of 3 years and it shall be extended automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.
- c) May be revised by written agreement of the Parties. Any amendment mutually agreed upon by the Parties as such, shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in paragraph (a) of this Article.
- d) Shall remain in force, in case of termination and if necessary, to allow the orderly closure of the Country Office, the transfer of funds and the disposal of the Office's properties and assets.

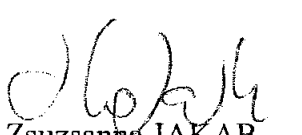
2. Should the Country Office be closed down, WHO shall return to the Government, if applicable and as they stand, any office space, equipment or furniture which were placed at the Country Office's disposal by the Government.

IN FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at Copenhagen, on 17th June 2013.

For the Government of the Republic of Turkey

For the World Health Organization


Ahmet Berki DİBEK
Ambassador
Embassy of Turkey in Copenhagen


Zsuzsanna JAKAB
Regional Director
World Health Organization
Regional Office for Europe

